

Répondre - évaluer : ἀποκρίν -ω -ομαι

Ce verbe revient sans arrêt. Il est composé d'un préfixe, **ἀπο** qui signifie une provenance (depuis...) ou un éloignement. Et le verbe **κρίνω** c'est juger.

Le Bailly traduit à l'actif **ἀποκρίνω**:

- Séparer
- Déterminer, décider
- Faire un choix ou donner à choisir
- exclure, choisir par exclusion

Et au moyen, **ἀποκρίνομαι**

- Se séparer de
- répondre, faire une réponse

Or ce verbe introduit presque toujours une parole. Quand il est seul, traduire par 'répondre' est totalement adéquat.

Mais très souvent, les évangélistes redoublent ce verbe en le faisant suivre du verbe 'dire'. Alors on obtient un redoublement étrange du genre:

'Il répondit et dit:' ou encore 'ayant répondu, il dit:' où 'dire' est même parfois au présent. ce qui donne l'impression que la réponse a précédé l'élocution et c'est absurde.

Alors en revenant à la racine et aux sens premiers du mot, on peut concevoir que pour les grecs, la réponse s'élabore en deux temps, en amont la réflexion, puis l'élocution. Alors qu'en français, nous focalisons sur la seule élocution.

Aussi, le choix a été fait de traduire **ἀποκρίνομαι**, quand il est suivi du verbe 'dire', par un verbe qui rend ce temps 'en amont' de la réponse, celui de son élaboration. Le choix du verbe 'évaluer' a été fait. Peut-être qu'un autre verbe français serait encore plus adéquat, pourvu qu'il ne serve pas déjà à traduire un autre verbe grec.

Donc,

- quand le verbe est seul, c'est 'répondre'
- quand le verbe est suivi de 'dire', c'est 'évaluer' et on obtient 'il évalua et dit:' ou encore 'ayant évalué, il dit:'.